

Дж. Байрон

Надпись на могиле ньюфаундлендской собаки

Перевод Ф. Червинского

Когда надменный Крез, бесславный, но вельможный,
Заснет последним сном под мраморной плитой,
Услужливый резец кудрявой похвалой
Венчает прах его ненужный и ничтожный,
И приглашает всех в роскошный мавзолей
Почтить усопшего слезою лицемерной.
А бедный, добрый пес, приветливый и верный,
Всю жизнь отдавший нам - безвестным погибает,
Забвенье ждет его и здесь, и в небесах,
Где жалкий человек, одушевленный прах,
Приема пышного по праву ожидает.
О человек! Смешной и извращенный род
Раздутый гордостью, объятый ослепленьем!
Ты - масса, где одно ничтожество живет:
Кто раз узнал тебя - бежит тебя с презреньем,
Твои слова - обман, твоя улыбка - яд,
Фразистая любовь - бесстыдство и разврат,
Природы вечный царь, венец и перл творенья,
Ты, пребывающий в бездушном ослеплении,
Ты, гордый разумом, - перед любым скотом,
Краснеть бы должен ты, горя немым стыдом.
Не преклоняйтесь же с печалью лицемерной
Над этой урною; в ней нету никого,
Над кем бы плакать вам; лежит тут друг мой верный:
Я одного лишь знал - здесь тлеет прах его.

30 ноября 1808